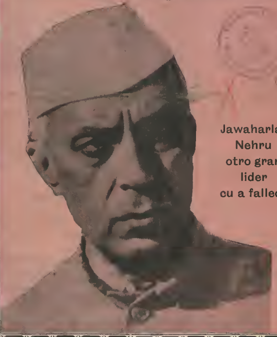
CXXII 4 Juni 1964 Prijs ejemplar 50 cts

OBSERVADOR

Semanario Informativo ✠ Netamente Arubiano

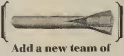


Jawaharlal Nehru otro gran lider cu a fallece



Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette. The Humiflex Pack is soft and flexible. It's the best-looking pack you ever carried. And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff. Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good and mild.



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor...and the gentle reward of new soft menthol. New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton...the new cigarette from Philip Morris Inc.

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

SUBSCRIPCION :

Trimestre	" 5.—
Anual	" 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15. Tel 1058

Editorial

Den e dianan cu a pasa un proceso cu a tuma varios dia a ser teni na Corsow y den cual un ex-ambtenaar di gobierno, acusa di a comete falsedad den e rapportnan cu el a traha, tabata e persona principal.

E persona en cuestion tabata hefe di e servicio di Werkverschaffing y na final di e proceso el a tende e fiscal demanda castigo di 1 aña, kitando e tempo cu ya el a pasa sera.

E demanda di e fiscal — huzgando e hecho di e acusado — no tabata pisa como cu el a tene cuenta cu e acusado tabata cabez di un servicio, mientras cu e no tabatin e capacidad pa haci tal trabau.

E particular curazoleño aki no ta interesa nos aki mucho, pero si e par sirbi como experiencia pa e gobierno y e ambtenaarnan na Aruba.

Algun aña pasa nos par a experimenta un caso mas o menos igual aki no Aruba, cu tambe a tuma varios dia pa su tratamento y cu na final a laga hopi comentario atras y a baha e prestigio di e gobierno insular masha hopi. Aki tambe tabata trata di un caso den cual e abtenaar no tabata copaz pa desempeña na un manera cabal, e puesto cu a worde confia no dje.

E escandalonan aki ta surgi for di loke ta ser jama "vriendjespolitiek", un politica cu ta ser usa pa pone cierto personanan cu den campaña po eleccion o no cualkier otro momento a demostra un actividad grandi den yuda e partido y como recompensa ta hanja un puesto, di cual nunca antes nan a jega di tende.

E clase di politica aki ta peligroso ya cu — si nos tuma e caso no Corsow como ehemplo — ta placa di un comunidad ta worde malversá.

Gobierno ta e instancia indica pa cuida e entrada nocionol di un comunidad y e tin e deber di haci esaki cu tur dignidad cu ta existi. Cualkier inconveniente cu surgi ta indica cu gobierno no a pone e seriedad ni e persona adecuado na unda esaki tabata necesario.

No ta improbable cu por spera mas casonan, manera esun di e hefe di W.V. na Corsow, si gobierno perde for di bista e deber sagrado pa pone e homber apropia na e lugar adecuado. Si no por hanja e homber aki den seno di e propio partido, anto tin di mira si den e contra-partido par hanj'é.

Cu esaki nos kier a mustra solamente riba e "nombracionnon sin pensa" cu tin biaha ta worde haci pa complace cu deseonan di partido, lubidando cu ta e deseo di pueblo mester prevalecé. E ex-hefe di Werkverschaffing na Corsow pa medio di rapportnan falso a malversá placanan cu tabata pertenece no e comunidad y a usanan pa su mes. For di esaki, nos aki na Aruba, mester saca bon cuenta y percura pa mesun cos no socode aki tambe. Ta pesey ta bon pa cada gobierno pensa dos tres biaha prome cu e nombra personanan po ocupa puestonan di responsabilidad pa sirbi pueblo.



Jawaharlal Nehru, 74, e promer Promer Ministro di India, a muri di un atake na Nueva Delhi. Morto a jega di repente pa e lider indio, kende a sigi un paso di neutralidad entre Este y Occidente, apesar di un disputa di frontera cu China Comunista. Aunke Occidente no tabata di acuerdo cu su politica, Nehru tabata considera un simbolo di stabilidad na Asia. Riba e fotonan d.r.p. d. e ta worde saluda pa ex-president H. Truman na 1949 na su jegada na Merca, despues pa president Eisenhower na 1956, e fotonan abau ta mustre cu Chou-en lai di China Rojo y cu president J F. Kennedy di Merca.

SHINISHINAN DI NEHRU A WORDE PLAMA RIBA 5 LUGAR SAGRADO DI INDIA

Jawabarlal Nebru, Promer Ministro di India, a fallece diarazon ultimo na edad di 74 aña, victima di un atake apoplético, e segundo cu el a sufri den termino di cinco luna.

Su cadaver a worde kimá, siguiendo e tradicional rito hindú cerca di e lugar den cual nan a sende e candela funebre di Mahatma Gandbi, den e sagrado Rio Jumna.

Riba e casaca blanco largo, e "sherwani", cu e cadaver tabatin bisti, nan a pone e rosa corrá cual Nesru semper tabata usa como adorno

Dos persona a muri y 12 a resulta herida den e agitacion di e multitud di casi 1 mijon cu tabata forza pa mira e despojonan di e bomber cu a guia e nacion di 426 mijon na e conquista di su indepedencia y luego na e cumplimento di un papel predominante di e bloque di nacionnan neutral.

E enorme multitud desde mainta tempran a forma banda di un ruta di mas di 10 kilometer entre Nueva Delhi y e lugar di e cremacion. Por lo menos 100.000 persona a preta riba otro alrededor di e candela, bau di un temperatura di 37,7 grado, mientras Sanjoy, e nieto di Nebru di 15 aña di edad a sende e palo di Sandalo na candela, riba cual familiarnan, amigonan, funcionarionan y diplomaticonan a tira flornan.

Meimei di un imponente silencio, un corneta a toca e "ultimo puesto" e inmediatamente a resona tres tiro di skopet

Na momento cu e vlamnan a cuminza bira mas grandi, e multitud a bala pa dilanti pa banja mira e cadaver di Nebru pa ultimo biaha, pero polis a emplea nan klopnan largo y a pone e multitud retrocede.

No tabatin repiticion di e escenanan cu a tuma lugar durante e funeral di Gandbi na 1948 ora cu varios indio a trata na tira nan curpa riba e candela. Sacerdotenan bindues a entona nan lamento pa e difunto, mientras cu e palo di sandalo, buntá cu azeta tabata kima furiosamente mandando su vlamnan den espacio riba un dia yen di solo.

Hopi persona, afecta pa e intenso calor y e pusbamento, a desmaya entre nan un señora kende segun, a ser bisa, tabata e señora di un embahador estranbero.

DI TUR UN POCO

(Pa: Rosita Williams)

INQUIETUD NA CUBA

E Estacionnan Internacional di United Press diamars ultimo a capta un aumento considerable di transmisionnan "urgente" di onda corta na Cuba entre puestonan di Cruz Roja.

Varios di e transmisionnan tabata usa un clave di tres letter, mientras cu otronan tabata pidi e traslado inmediato di personal pa cierto zonanan, pa motibo cu inquietud tabata reina eynan.

Tambe nan a capta transmisionnan misteriosa dirigi na e Isla for di algun punto di exterior.



MAS TOCANTE E ULTIMO ESTILO DEN MEJA

Aki ariba e grafica nos ta mira un dama elegantemente bisti, kende ta show su meja medio blanco y sin costura. E mejanan aki ta masba popular na New York. E color di e meja y e sapato ta haci un bon combinacion cu e bistir.



MALTRATO DI UN EDITOR NA PANAMA CITY

Durante un disputa di un editorial critico, Escolastico Calvo, editor di e courant na Panama "La Hora", a worde asalta y tira pa e embajador di Panama den Naciones Unidas Aquilino Boyd. Ariba brancard nan ta hibele pa un hospital.

◆

PANICO NA NEW YORK

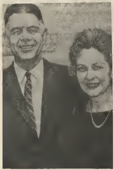
E Alcalde di New York, Robert F. Wagner, e siman aki a convoca un reunion di emergencia cu cu e hefe di polis y otro funcionarionan, pa combati e ola di tensionnan racial y di asaltonan y crimennan den cayanan y treinnan subterraneo, realiza pa hobennan di color.

Un corant a scirbi cu e ciudadanonan di New York ta banja nan obliga na viaba den gruponan armá den busca di seguridad, a menos cu pronto nan tuma medidanan energica pa protege e poblacion.

E Alcalde Wagner, e hefe polis Michael J. Murphy y e director di e Administracion di Transporte Joseph E. O'Grady, a reuni pa trata e crisis mientras cu den distinto medionan nan ta reclama mayor proteccion di polis, aumento di e vigilancia den e treinnan subterraneo y un sistema di alarma den e treinnan ey pa proteccion di e viaheronan.

Como resultado di e crisis nan a organiza un patrulla movil civil den un seccion di Brooklyn, destina na protege e ciudadanonan contra e delicuentenan.

Durante fin di siman pasa tabatin varios asalto den cual gruponan di bobennan color seur a sembra terror den treinnan subterraneo y den un ferry, y un maestra blanco a worde viola y mata. Un boben a worde berida cu cuchu y un otro a worde golpea cu palo.



NA SALIDA PA ARGENTINA

E embajador americano nobo pa Argentina, Edwin M. Martin, y su señora ta jama ajo abordo di e S.S. "Argentina" promer cu e bapor ta sali for di e puerto di New York. Nan ta worde spera na Buenas Aires dia 6 di Juni. Sr. Martin tabata anteriormente secretario di Estado assistente na asuntonan Latino-Americano.



NA NOS AUTOMOBILISTANAN

(Pa: Rosita Williams)

•

Cboke, cboke, y mas cboke, no ta pasa casi un dia sin un. Cboke door di buracheria, cboke door di falta di cortesia, y un otro cos Cboke door di *"Voorrang"*. Ta parce mi cu bopi chauffeur ta core aña largu, sin ta mucho sigur di e cos tan significante. — "Voorrang" *(duna preferencia na e otro chauffeur)*.

Nos ta core ariba nos man drechi, y asina cu mester cruza pa e parti robez di caminda pa bolbe bai ariba bo drechi, eynan bo a perde voorrang of preferencia y bo mester warda e otro autonan cu ta bini di e direccion contrario pasa promer cu bo sigi bo destinacion. E motorciclistanan tambe mester bin den "highlights" e biaba aki, pasobra nan tambe mester juda tene nos carretera safe. Pero enbez di baci esaki, nan ta gewoon sali for di den un skina bo dilanti. E easonan aki ta bopi, y nos ta pidi e autoridadnan baci un' medio cu e motorciclistanan. Un tiki severidad di e ley ta duna nos un carretera menos peligroso.

Tambe nos ta pidi cualkier organizacion pa tene algun "Sbow" of programa di "Safe-Driving". Tal bez e ultimo aki por trece algun resultado bon.

Bo pensamiento pa e siman aki: "Señala bo intencion na tempo door di e uso di bo "Signal-light" corda ken tin Voorrang y presta cortesia". Si, presta cortesia; pasobra aunke abo tin Voorrang, esei no kier meen cu bo mester bai dal den otro pa esei. Asina cu esaki ta masha importante pa *Presta Cortesia.* Corda bon, nos tur ta hanja experencia door di un falta of otro cu nos comete. E biaba aki, bo laga e otro chauffeur pasa bo aunke abo tin voorrang, despues cu el a pasa bo, e ta pensa caramba, esei tabata un Close-Shave, otro biaba mi mester percura di no baci esei. Y eynan bo a dune un les, bo a sinja cu aunke bo tabatin voorrang bo a presta cortesia y asina evita un dalmento. Ki pura nos tin; nos por jega nos destinacion solamente na tempo y no promer; no tin mester. *Dos* of *5 minuut laat* ta bal mas cu un *hora dilanti*, cu *añanan* di *intrankilidad.*

ALGO TOCANTE VANDALISMO NA ARUBA

Ainda e ladronicianan no a stop. Nan ta borta keto bai. Nan ta horta for di cas, oficina y awor for di autonan tambe. Asina ta, si bo baba for di bo auto, sere na jabi, pasobra ni esei awor ta safe pa laga habri. Si nan si,i asina anto ni ora bo ta sinta riba bo stul den bo cas bo ta for di peliger. Si bo bera lamta for di e stul, -ata-ora bo bolbe stul a bai tambe. Pakiko ta necesario tur e bortamento aki?

Con bo por sinti bo trankilo ta gasta placa di otro, sin pensa cu e tambe tin su necesidad di dje. Y bopi biaba nan ta horta puramente pa maldad. Ay no, laga nos laga tur e cosnan aki tras di nos lomba. Laga nos tin un tiki orgullo den nos mes; ora bo bisti bo panja cu no ta di placa borta, pero di bo sudor. Esei ta un gran cos, mi amigonan, ui realizacion di algo logra no vergonzosamente, pero orgullosamente. Y keremi amigonan, esun cu busca diligentemente ta hanja trabao. Tuma un dia of mas y camna drenta den e empresanan y informa di un trabao, no tin mester di tin verguenza p'e esei, e verguenza ta si por en caso abo ta un di e ladronnan cu ta cometiendo e actonan vergonzoso aki. Aunke bo no tin mucho capacidad, mester por tin un cos cu bo por baci cual por trece e fe den bo mes cu bo ta sirbi pa algo mas cu un acto tan baho. Y si bo no ta corda ariba bo mes, anto corda siquiera ariba bo famia. Talbez bo por tin un famia cu bon trabau, un ruman chikito ta bai scool, of talbez bo mes ta tata di un famia.. Juda bo mes pa bai adilanti, no perde speranza den bo mes. Nos tin bopi mas bon den nos cu nos ta kere. Semper tene bo cabez halto. Lo bo vence un dia.

♦

MAS ARIBA VANDALISMO

Awor tambe ta aumentando e uso di revolver, aki. Hortamento, tanto uso di arma blanco y awor tiramento of amenazamentu cu revolver. Pero mi a lesa un caso ultimamente di uso di cucbu, caminda e huez tabata masba severo y a impone hopi aña di castigo pa e acusado. Severidad nos mester contra e actonan di imoralidad aki y ta ley so por impone nan. Nos cuidadanonan di un "Aruba Pacifico" conoci den pasado, ta depende ariba ley pa nos seguridad.

CU UN AVISO DEN

O B S E R V A D O R

BO VENTA TA SUPERIOR

Filmliga Aruba, den su esIuerzo pa banja mas miembro antillano pa presencia su peliculanan interesante, lo bolbe presenta un programa di 35 mm dialuna y diamars awor, dia 8 y 9 di juni respectivamente, pa 10'or di anochi den Teatro Rialto.

E presentacionnan aki den Rialto ta tuma lugar despues di e funcionnan normal di e teatro, ya cu e pelicula "LE BATEAU D'EMILE" cu ta den Dyaliscope no por worde piesenta den Centro Cultural como cu nan no ta dispone di lensnan especial pa presenta peliculanan den dyaliy cinemascope.

E pelicula aki a worde manda pa e oficina cu ta buur pelicula, apesar cu e directiva di Filmliga ya a jega di informé di e inconveniente aki den Centro Cultural Pero entretanto esfnerzonan ta worde baci pa banja e lensnan especial p'asina Centro Cultural tambe lo por presenta peliculanan di pantalla bancho.

E programa cu lo worde presenta den Rialto, gracias na e cooperacion di e directiva di De Veer's Chain Theatres N.V., ta babri cu Noticianan di Hulanda, despues un pelicula corto titula: Mensen in New York y por ultimo e pelicula principal:: Le Bateau d' Emile" (Lino maakt schoon schip).

E pelicula aki ta un "thriller" di Georges Simenon, dirigi pa Denys de la Patelliere, na frances cu texto na bulandes.

E papelnan principal ta worde interpreta pa Lino Ventura, Annie Girardot, Michel Simon, Pierre Brasseur, y e pelicula ta dura 99 minuut.

Na Hulanda e corant "Nieuwe Rotterdamse Courant a scirbi riba e pelicula di e siguiente forma: E incansable Simenon, autor di un cantidad incontable di novelanan, a percura tambe pa e materia pa Le Bateau d' Emile. Regisseur Denys de la Patelliere parce tin un preferencia pa presenta industrialnan decadente y corupto. Tanto su promer pelicula "Les Grandes Familles" como "Le Bateau d' Emile" ta hunga den e circulo aki, maske cu "Le Bateau d' Emile" en realidad no ta mucbu mas c'un decor pa un disposicion integro entre e cantatriz di cabaret Fernande y su amante bruto Emile. E poderoso Larmentiels pa motibo di un berencia kier casa Emile cu un di nan elegante yiunan muher y casi a jega asina leu cu Amile a asesina su Fernande fiel. Pero afortunadamente e ta un mucha den maldad y e amor ta triunfa finalmente.

Un pelicula bastante gracioso c'un bon actuacion di Lino Ventura y principalmente Annie Girardot.

LAGO LO PRESENTA SHOW MUSICAL NA TV

Lago lo ta na television otro siman. Compania su ventura inicial via e medio di television lo ta den Iorma di auspicio di un sbow musical variá di mei bora. Su nomber lo ta "Broadway Goes Latin."

E programa lo ser presentá na television tur Diabuebes anochi via Tele-Aruba pa 7:45, cuminzando dia 11 di Juni.

E programa ta presenta Edmundo Ros y su orkestra. E musica y baile tur tin ritmo Latino y Caribeño y pa e motibo aki ta e opinion cu e programa lo ta popular y apropiá pa e televidentes di Aruba. E naturaleza di su musica ta bacie'le excelente como diverticion pa tur edad.

E temanan di e sbow ta ser tumá for di musica mas distinguido di Broadway. Siendo presentá cu un ritmo Latino, e programa "Broadway Goes Latin" ta ofrece tal Iiguranan celebre manera Barbara McNair, Xavier Cugat y Abbe Lane, Hermanas De Castro y Tito Puente. Algun di e musica Ior di cual un seleccion a ser hací ta My Fair Lady, South Pacific, Oklahoma, Pajama Game y Porgy and Bess.

Ta e deseo di Lago pa participa den e esfuerzonan di television den e comundad y a la vez pa ofrece televidentes un programa cu ta forma un diverticion acceptable pa henter e familia. Ta ser sperá cu "Broadway Goes Latin" lo satisface e cualificacionnan aki.

♦

DEN REUNION ESPECIAL E. R. A DESPEDI DI L.C.M. KERSTENS

Diarazon atardi Eilandsraad di Aruba a tuma despedida di sr. L.C.M. Kerstens kende pa mas di diezdos aña tabata secretario di e territorio insular di Aruba y tabata un persona indispensable den tur reunionnan di e cuerpo aki.

Gezaghebber interino I.S. de Cuba, despues di a habri e reunion a haci un resumen di e carrera di sr. Kerstens durante e 25 añanan cu el a keda Antillas. E orador tabata sumamente satisfecho di e manera cu e secretario a desempeña su trabau. Su assistencia y consehonan na Bestuurscollege tabata valioso y tur momento na bienestar di e isla. Un palabra di gradicimento a bai tambe na señora Kerstens, kende e atardi aki a compaña su esposo dúrante e reunion di Raad.

Sr. Apolonio Werleman a papia na nomber di e fraccion di U.N. A. y na final el a presenta e regalo di Raad na sr. Kerstens. E regalo aki tabata nada otro c'un producto di Aruba, esta un mesa precioso traha for di palo di kwihi. Riba e mesa nan a pinta e mapa di Aruba y no ta laga duda cu ora cu sr. Kerstens ta na Hulanda no tin mihor recuerdo na nos isla, cu e mesa aki.

Sr. Albert Eman lider di e fraccion di AVP tambe a expresa su mes masba bon na e persona di

sr. Kerstens. El a bisa cu e baida di sr. Kerstens lo laga un sintimento di duele atras, como cu e secretario saliente semper a destaca como un gran trabador pa e bienestar di Aruba.

Ultimo orador tabata sr. Kerstens mes. El a admiti cu su tarea tabata duro y cu bopi responsabilidad, pero cu si e persona en cuestion keda mantene semper e interes di e isla na pecho, anto e trabau por worde jama fructuoso. Tambe el a gusta e manera con e Eilandsraad di Aruba a hiba su reunion durante tur e añanan cu e tabata secretario. Na final el a pidi e Ser Supremo pa derrama su bendicion riba Aruba. Despues cu Gezaghebber De Cuba a clausura e reunion, e miembronan a banja oportunidad pa despedi nan un manera amical di sr. Kerstens y su señora.

◆

ACTIVIDADNAN WIT GELE KRUIS NA 1963

E directiva di Wit Gele Kruis Aruba a caba di publica su relato anual 1963 y aki den por constata nada mas cu adelanto den e diferente tareanan cu cual e organizacion a cumpli den curso di aña pasa.

Nos lo cuminza na duna e formacion di e directiva pa 1963:

Directiva pa 1963

Sr. W. de Graaf, presidente; Sr. M. Booi, secretario; Sr. J. Meelis, tesorero; Srta. L. Zievinger, segundo secretario; Sr. H. Tromp, segundo tesorero; Srta. F. Frank, miembro; Srta. Y. Spellen, miembro; Sr. C. de Jong, miembro; Sr. E. Arends, miembro; Rev. Rector Speklé (difunto), advisor spiritual; Dr. C. van der Bijl, advisor medico.

E directiva aki a ser cambiá dos bez durante e anja. Na October Sr. C. de Jong a tuma retiro como miembro di directiva y di comision. No mucho tempo despues directiva tabatin e triste tarea di informa cu su advisor spiritual a fallece na Holanda.

Pastoor N. C. Erkamp a keda nombrá como e advisor spiritual nobo, kende no ta un persona desconoci den e trabao di reorganizacion.

Crecemento

E organizacion Wit-Gele Kruis Aruba afortunadamente no a conoce contratiempos invencible durante 1963. Al contrario, e organizacion a sigui crece. E cantidad di miembro a subi, cuido na cas a aumenta, e oficinanan di consulta a ser extendí y mas personal mester a ser tumá den servicio.

Puntonan di importancia

Plannan cu a worde treef padilanti durante 10 reunion di directiva a ser tratá y na unda posible nan a ser ebecutá :

* E ideal mas grandi di e ultimo anjanan a bira realidad ora cu directiva a dicidi pa traba su mes edificionan di distrito.
* Cu Gobierno Insular di Aruba un acuerdo satisfactorio a ser hací pa un cierto cantidad di anjanan venidero tocante compensacion pa servicionan prestá door di e organizacion na pacientnan di karchi (pacientnan di gobierno).
* Trabao di vaccinacion contra viruela a cuminza, como promé paso ariba terreno di vaccinacion.
* E training di asistentenan obstetrico a baya un forma mas definitivo na 1963 y a cuminza na Januari 1964.
* Un loteria, pa cual preparacion a ser baci durante e anja di e rapport, a baya un bon acogida cerca e comunidad Arubano na Februari 1964.
* En conecion cu actividadnan creciente, tres comision a ser formá for di den directiva pa administracion di material, prensa y propaganda, cuido di baby y curso pa asistentes obstretico.

Gratitud

E hecho cu bopi a logra di baya e camina pa caridad via e organizacion tambe den e anja cu a pasa, e organizacion Cruz Blauco-Geel a experimenta for di e cooperacion, ayudo y regalonan cu el a ricibi.

Den e sentido aki mester mencioná: e miembronan, enfermeranan y dokter di e Stichting, Consebo di Comunidad Seroe Colorado, Federacion Nacional „Het Wit-Gele Kruis", e Fondo di Anton Jurgens y Stichting Spen da na Holanda y comerciantenan di Aruba.

Den tur esaki nos no kier laga afó e apoyo di tur otro simpatizadores, kende tabata forma e importante coneccion den e trabao di e Stichting. Nos ta expresa-nos gratitud sincero na tur cu a duna nan contribucion den cualkier forma cu ta y asina a tene Wit-Gele Kruis Aruba operando segun tur su forza tambe den anja 1963.

Na fin di anja 1963, Aruba tabatin 1295 familia cu tabata miembronan cu ta paga regularmente. Esaki tabata 289 mas cu e anja anterior (1006), locual ta nifica un progreso di casi 29%.

E aumento aki a causa aumentonan of expansion ariba tur terreno.

Asina a bira un necesidad pa baci un estudio mas specifico tocante e cantidad y lugarnan di e oficinanan di consulta. Tocante esaki a worde decidí na Augustus pa cerra e oficina na Brasil y pa babri na su lugá oficinanan na Savaneta y San Nicolas.

Dr. W. de la Fuente a ser bayá dispuesto pa tuma tambe e oficinan nobo bao su encargo.

Ademas di e dosnan aki, e organizacion Wit-Gele Kruis tabatin disposicion di e oficina di consulta na Paradera.



MATRIMONIO

Alegria y felicidad den e dianan aki, pa algun pareba cu lo uni cu otro dilanti ley e iglesia. Campananan lo hati pidiendo na cielo su bendicion. "Observador" ta desea boso tur cos bon den un decision tan grandi y hopi felicidad.

Dia 9 di Juni: Wesley Hamilton Brown y Glendora Victoria Francis.

Dia 15 di Juni: Generoso Forbes y Norma Charlesia Arrindell, Pedro Tromp y Maria Florentina Wolff.

Dia 18 di Juni: Manuel Reginaldo Bermudez y Petra Stamper.

Dia 22 di Juni: George Eghert Dongen y Carmen Abrahamsz.

Dia 30 di Juni: Julian Lambertus Simmons y Leonida Ofelina Pantophlet.

SOCIAL

Noticia di afor a jega nos cu dia 27 di e luna aki lo casa na Libanon, Madelaine Neme, jiu muher di un di e comerciantenan tan conoci aki na Aruba, esta sr. Charles Neme di Neme Import Export Co. Madelaine Neme lo bira Sra. Humberto Saade, kende ta un primo di e tambe conocido Jamil Saade na Aruba Madelaine ta conoci na Aruba caminda anjanan largo el a biba cu su mjornan. E enlace matrimonial ta tuma lugar na Tripolis.

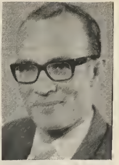
FELIZ CUMPLEAÑOS

Algun amigo di nos lo ta di fiesta, pasobra un bez mas, nan ta recorda nan fecha natal.

Nos ta desea boso ariba e dia di grato recordacion, dicha, felicidad y prosperidad.

Dia 9 di Juni: Walter Arends

Dia 12 di Juni: Janny G. Eman



Ronny Marugg

Un felicitacion especial ta bai awe pa Ronny Marugg, boben politico y conocido locutor di Radio Kelkboom, kende den e dianan aki lo ta di placeme. Hopi mas aña, Ronny.

Dia 14 di Juni: Dr. J. R. Arends (Coco) y Filomena Reiziger

Dia 16 di Juni: Ronny Marugg

Dia 17 di Juni: Oslin Boekhoudt

Dia 18 di Juni: Emirto de Cuba y Margarita Lacle

Dia 19 di Juni: Adrian Polvliet, Cielo Lacle.

CURSO DI OBRA DI MAN PA DAMAS

Volksuniversiteit Aruba, diadomingo awor dia 7 di juni lo cuminza c'un curso di obra di man pa damas na Savaneta. Tanto mucha muhernan como damanan casa cu ta interesa den e curso por tuma contacto cu e directiva di Volksuniversiteit Aruba. E curso ta trata riba cosemento na man cu hangua y hilo pa crea ohranan bunita.

Volksuniversiteit tambe a acerca e Centro Juvenil na Tanki Leendert cu e intencion pa tene e curso den e distrito ey tambe. Ademas Volksuniversiteit lo hai presenta algun peliculanan interesante na Tanki Leendert, Oranjestad y San Nicolas.

OTRO SIMAN "SUERT'I PUSHI PRETU"



E promer presentacion di "Suert'i Pushi Pretu" lo tuma lugar dia 12 di Juni den Centro Cultural pa 8.15 di anochi.

E promer serie di presentacionnan lo tuma lugar diabierne 12, diamars 16, diabiernes 19 di Juni. Dialuna 15 i 22 di Juni pa 6'or di atardi lo tin presentacionnan pa hubentud di scool, bao auspicio di Culturele vorming in schoolverband.

E obra original ingles (Easy Money) di Arnold Ridley a ser traduci na Papiamento pa Sra. Maria Schwengle.

Den e comedia aki lo actua e siguiente personanan: Maria Kock, Marianita Cbong, Yvonne Tromp, Susana Gutierres, Domi Tromp, Rosalia Koolman, Miguel Pieters Jr., Jani Hoevertsz i Frans Meewis.

E Souffleuse lo ta Yvonne Spellen

Inspicienten lo ta señores Hose Tromp. Remigio Mathilda i Antonio Garcia.

E decor ta proyectá pa Piet Eelvelt i trahá pa Hose Tromp.

E regisión ta den man di Piet Eelvelt.

Pa "Suert'i Pushi Pretu" tambe e conocido Padu Lampe a composita un tumba cayente.

CENTRO JUVENIL COMMANDEURS BAAI

Dia 13 venidero C.J.C. un club juvenil di Savaneta lo celebra su promer aniversario cu un fiesta bailable na Commandeurshaai Club. Un anja pasa dia 11 di Juni e club a worde funda ariba iniciativo di algun habenan. Pa su promer aña di existencia e club tabata hopi activo ariba terreno cultural pa su miembronan. E fiesta di Anniversario lo ta a cargo di "Caribbean Ambassadors".



p. Lr. M.v. Lankveld.

—:—

CATOLICONAN Y BIJBEL

"Cristo ta presente den su palabra — ya E mes ta papia ora Santa Scritura ta worde lesa den Su Iglesia.... Pa Alcanza e restoracion, progreso y adaptacion di sacra liturgia, ta necessario pa promove un amor caluroso y intenso pa Santa Scritura.... E tesoronan di Bijbel mester ta usé den liturgia mas amplio, mas variá y mas adaptá...."

E palabranan aki nos por lesa den Constitucion di concilio ecumenico, promulgá dia 4 di December anja 1963 y nan ta for ma e mas reciente testigu oficial di Iglesia catolica pa su profundo respet y amor pa e palabra inspira di Dios: Santa Biblia. For di tur siglonan cu Iglesia ta existi te e tempu den cual nos ta biba nos por hanja tal testigu for di boca di Papanan y doctornan di Iglesia, cu ta testigua mas cu cla cu nunca Santa Scritura tabata un buki prohibi pa autoridadnan di Iglesia. Loke nos mester reconoce frankamente y pa nos berguenza ta, cu Santa Scritura no a banja e atencion cu e ta merece y cu bopi catoliconan di awor y di pasado no ta conoce e balor mes di Bijbel ni a sinja lesé ni aprecié tampoco.

Factornan historico por splika e actitud aki, pero na ningun manera nan por disculpa catoliconan pa e ignorancia negligencia tocante Bijbel, cu te ainda ta un buki cera pa majoria di nan. Un di e crisisnan mas grandi den historia di cristianismo tabata tempu di Reformacion na siglo 16. Un reformacion "den cabez y miembronan" tabata necesario, pasobra tabatin diferente custumber, situacion y circumstancia den Iglesia di e tempo ey — mas tantu cosnan secundario - cu a haci Iglesia di Cristo bopi danjo. Asina por a socede cu Iglesia Catolica a banja su mes obliga di defende cierto berdadnan di fé, atacá pa e reformadornan, ... por ebemplo sacramentonan y doctrina di gracia dibina — cu consequencia cu tur atencion a ba: pa defensa di e berdadnan den peliger y un cierto negligencia di otro balornan religioso manera Santa Scritura. E enfasis a involve inevitablemente un de — enfasis di un otro aspectu di re-



velacion: e atencion pa bida sacramental a inclui un babamentu di interes pa asunto di Biblia como un medio di salbacion.

E Rationalismo cu a yega na su colmo den di 19 siglo a contribui na su manera pa bustifica e actitud aki mas ainda. E progreso di ciencia nobo, manera archeologia, historia antigua, religion comparativa etc. a haci hopi hende sin fé of di poco fé atacá e balor historico y religioso di Biblia. E siguridad cu cual e ciencia nobo a defende su conclusionnan a nifica en berdad pa bopi bende un peliger pa nan fé cristian, asina tantu cu a cuminza crece un temor cu estudio di Biblia lo basta lesamentu di Biblia lo por aparta bopi fielnan fo'i camina recto. Biblia tabata claramente den un posicion defensivo. Y den e situacion ey tin cosnan scirbi y papia tocante Bijbel, cu ni Iglesia Catolico ni un otro instancia por tuma pa su cuenta. Dios gracias e tempu, cu Rationalismo a nifica un peliger pa fé cristian a pasa, y alcontrario a causa un estudio profundo y continuo di aspectonan historico di Biblia, e caracter y nificacion di inspiracion dibino: cu poco palabra bisa: un mihor comprendimentu y mas aprecio pa Biblia como funte original y principal di revelacion dibina.

Ta duele so cu no obstante e encyclicanan instructivo di Papanan di ultimo 70 anja e atmosfera nobo ainda no a penetra suficientemente den circulonan cu ta forma major parti di catoliconan awendia. Ainda duda, temor y sospecho ta reina. Ainda por tende e argumento cu no ta necesario pa catoliconan pa lesa Bijbel pasobra nan por sinja tur loke nan mester sabi for di nan catecbismo y nan amor pa Dios por crece suficientemente ricibiendo sacramentonan y asistiendo na actonan liturgico. Ta solamente den liturgia di Iglesia Bijbel tin su lugar — den bida catolica mes ainda e ta para un banda. Tristu ma berdad!

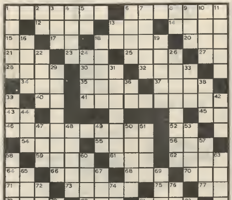
♣

KIKO NOS MESTER HACI?

Na promer lugar nos mester kita e stof cu ta tapa nos Bijbel y cuminza lesé. Y lesando — resando y studiando nos Bijbel palabra di e bon Papa Juan XXIII por bira realidad pa nos:" Larga nos medita riba Santa Scritura. Pasobra meimei di tantu confusion di palabranan humano e Evangelio ta e unico boz cu ta illumina y attraha — cu ta consola y kita sed."



CRUCIGRAMA



HORIZONTAAL :

1 Vestevigen
6 Innemen
12 Pier
13 Noordse Godheid
14 Zonderling
15 Meisjes naam (afk.:)
17 En ander
20 Gevangenis
21 Houding
23 Scandin. lucht macht (Eng.)
25 Europ: hoofdstad
27 Noot
28 Slim
30 Groet
32 Telev. Radio industrie (afk:)
34 Meisjesnaam (afk:)
35 Herkauwer
37 Besluit
40 Soort verlichting
41 Zoogdier
43 Als eerste
45 Pers: voorn: woord
46 Houthewerking
52 Vr: titel
54 Oud paard
55 Kleur
56 Speelkaart
59 Gebak
61 Oievaarsoort (afk:)
62 Open plek in 't bos
73 Plaats in Nederland
75 Element
77 Element
78 Godheid
80 Rivier in Schotland
81 Keer
83 Oxcyderen
84 Ind: eiland

VERTICAAL :

1 Metaal
3 Gesloten
4 Metsel specie
5 Vr: titel
6 Droog gras
7 Voet vorm
8 Vr: munt
10 Godheid
11 Mythol fig:
13 Anders denkende
16 Bev: middel
18 Laatste groet
19 Kleding stuk
22 Kier
24 Manier
26 Versiersel
29 Vrucht
31 Kracht
33 Berg op Kreta
36 Titel
38 Hevig
39 Kraan
42 Oever versterking
44 Ieder
47 Meisjes naam
48 Gering
50 Meisjes naam
51 Vader
53 Paard
57 Ver in de tijd
58 Deel van een huis
60 Voertuig
63 Plezier
65 Rom.: keizer
67 Tijdelijk bezit
69 Vreemd
72 Straf werktuig
74 Lidwoord
79 Vaartuig
81 Soort onderwijs

—:—

GANADORNAN CRUCIGRAMA

28 mei 1964

•

Lema: "Antillian Mercantile Corp. N.V. Altijd Best".

▪

1 Rosanta Wiersma, Olijfstraat 26 (vale fls. 10.—)

2 Alicia Maduro, Sta. Cruz 212 B (vale fls. 7.50)

3 Giselle Wever, Willemstraat 2 A (vale fls. 5.—)

Vert: 2 - Horz: 18 - Vert: 9 - Vert: 49 - Vert: 67 - Horz: 68 - Horz: 64 - Horz: 66 - Horz: 70 Horz: 71 - Vert: 76 - Horz: 77 - Vert: 82.

CRUCIGRAMA No. 60...

Nomber: .... Adres : ....

BINGO

•

Manera nos a anuncia anteriormente coba, e siman aki nos concursa BINGO COMERCIAL lo hanja algun cambio Cambionan cu nos a dicidi di haci, e.o. riba suplica di hopi di e lezadornan di OBSERVADOR. E personanan aki ta hanja cu maske cu e concurso aki ta un di esnan mas grandi di Aruba (presèntá tur siman- red.) tog ta solamente 3 persona tin chens pa bira donjo di un di e premionan.

Despues di un estudio basta largo nos a dicidi na haci e cambionan cu ta destina pa haci e concurso aki mas ventahoso pa e lezadornan.

Cuminzando cu e edicion di awe, e BINGO COMERCIAL lo bai parti tur siman un cantidad di 10 premio, en vez di 3 manera tabata semper. Pa medio di e cambio aki mas persona ta bini en consideracion pa gana un premio y si antes tabata asina cu pa luna tabatin un cantidad di 12 ganadornan, awor cu e sistema nobo a worde introduci e cantidad aki ta subi te na 40 ganadar pa luna.

E cambio aki ademas lo resulta ventahoso pa e casnan comercial (esnan cu ta haci e Bingo aki posibel) tambe, como cu awor nan lo ricibi mas ganador cu antes y e consecuencia ta cu nan productonan y nan negoshi lo bira mas popular.

Debi na e hecho cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas — a worde cambia algun tempa pasa, y ta un promer premio so ta worde saca, na ta posibel mas pa laga e BINGO sigi corre simultaneamente cu e Loteria aki.

Pesey nos a dicidi cu pa e siman venidero y pa futura, e sorteo lo tuma lagar den oficina di OB-

B	I	
38 88  BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89  Texas Furniture Store 64 14	40 B·O Aldotra 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94 Pakiko paga caro ora bo por Viaha Barata pa Colombia? Sea sabi, viaha cu: AEROCONDOR E linea di siguranza. Pa inf.: ESPERANZA TOURIST OFFICE TEL.- 2401 69 19	45 Ma Nassau 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 INTERNATIONAL HARVESTER Jossy Motors 74 24	25 Un Surtido grandi di Panja y Regalos FANNY 50 O'stad.
28 78 Productonan SW N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79  Mansur Trading Co. 54 4	30 MUE Di un calida radero ta Shangh 55
33 83 Arends Esso Servicenter 58 8	34 84 ZODIAC WATCHES KAN SERVICE 59 9	35 AM B Licores A 60

1 ______________ 3 ______________ 5 ______

2 ______________ 4 ______________ 6 ______

Nomb

N

90

veibureau

15

95

straat 19

20

75



'S SHOP

San Nicolas 0

80

BLES

d sólido y du-
btenible na :
ai Store

5

85

Aruba N.V.

10

G

41 91



Jossy Motors

66 16

46 96

Tires YOKOHAMA



Croes Auto Supply

71 21

26 76



KODAK Instamatic

e camera revolucionario riba terreno fotografico

N E M E ' S

51 1

31 81



P I E T ' S

Soda Fountain

56 6

36 86

E holoshi di fama mundial

M U L C O

awor ta obtenible na:

N.V. RAGHUNATH

O'stad. — San Nic.

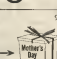
61 11

O

42 92

Regalonan pa →

Mainstreet San Nic.



" E S Q U I R E "

67 17

47 97

FOTO CARIBE

Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc.

O'stad. y San Nic.

72 22

27 77

Super

Aruba Super Corporation

52 2

32 82

Bo miho companjero ta whisky

ANGUS McKAY

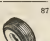
Jan C. Laclé

57 7

37 87

TIRES

Di tur tamaño y di e mihor calidad



Panama Store

62 12

.................7 ....9 ....

.................8 ....10 ....

r : .... Adres : ....

SERVADOR, Wilhelminastr. 31, bau di presencia di tur esnan cu ta interesa na mira e sorteo.

Un otro cambio cu cual nos no por cuminza e siman aki ainda — debi na motibonan fuera di nos alcance — ta e aumenta den e suma total cu ta worde parti tur siman na premio. Nos a anuncia anteriormente cu e suma total lo worde aumenta di 150 florin pa 180 florin. Pero, manera nos a bisa un poco mas ariba nos no por cuminza e simon aki ainda cune, pero ta spera di por haci esaki mas pronto posibel.

E sumo total pues ta keda 150 florin pa simon y como cu di awor en adelante nos lo saca 10 ganador, e premionan ta worde parti den e siguiente forma:

3 Promer Premio di fls. 25,-
3 Segundo Premio di fls. 15,-
2 Tercer Premio di fls. 10,-
2 Cuarto Premio di fls. 5,-

•

GANADORNAN BINGO

28 mei 1964

•

1 MARISKA - Hubert Leest, Boegoeroei 13 — fls. 25.—

2 PANAMA STORE - No tin ganador.

3 AEROCONDOR - Icla Dirksz, San Fuego 34 — fls 25.—

4 NORMENDE - Olga Vrolijk, Sta. Cruz 114 — fls. 15.—

5 KODAK - No tin ganador

6 YOKOHAMA - No tin ganador

7 MULCO - Tuchi Daño, K.A. 13A fls. 10.—

8 ZODIAC - Magdelene R. Kelly, Palm Beach 138 — fls. 10.—

9 ANCUS MCKAY - Margantha Kelly, Siribana 1 — fls. 5.—

10 ESQUIRE - Marciano Hernandez, Seroe Biento 33 — fls 5.—

GRAN DIADOMINGO PA ARGENTINA

Cuatro exito internacional e futbol argentina a nota diadomingo ultimo.

Na Rio de Janeiro, Brasil, e seleccion nacional Albiceleste a gana esun di Portugal 2-0, den su debut den e Copa de Naciones, cu a cuminza diasabra c'un ro tunda victoria di Brasil riba e combinacion ingles.

Cu e partido di diadomingo ta di cinco hiaha cu Argentina y Portugal a enfrenta otro, y e riopla tensenan tin amplia ventaha cu cuatro victoria y un empate.

Na Avellaneda, suburbio industrial di e gran Buenos Aires, e campeon argentino, Independiente, a hunga pa promer hiaha den e torneo di clubnan campeon di suramerica y el a derrota comodamente Alianza de Lima, Peru, cu 4-0.

Independiente tin un impresionante serie di 35 partido sin perde, cu ta inclui partidonan internacional contra equiponan di Europa y America del Sur.

E argentinonan ta favorito pa gana e grupo I di e torneo di campeonnan den cual tambe ta interveni Millonarios di Bogota, representando Colombia.

Den e otro dos gruponan ta hunga, respectivamente, Nacional di Montevideo y Colocolo di Chile. Den e semifinalnan ta worde agrega Santos, di Brasil, den su caracter di ultimo campeon, y esun cu conquista e torneo luego lo disputa e Copa di Mundo cu Internacionale di Italia, cu a caha di vence Real Madrid pa conquista e corona europea.

E tercer victoria argentina tahata a cargo di San Lorenzo de Almagro cu na Buenos Aires a derrota Stoke City, 2-1, un equipo britanico cu di e manera aki a termina un serie di tres partido na Argentina.



Stoke City a cuminza su gira na Santiago de Chile, na unda el a empata sin gol cu Universidad di Chile. Luego el a perde na Buenos Aires contra Riverplate, 5-0, y despues di e derrota aki el a recupera pa derrota Boca Juniors, 2-1.

Diadomingo el a cuminza hunga bon contra San Lorenzo, y e interior Viollet a habri e score na di 21 minuut di e promer tempo. Pero San Lorenzo, cu a facilita tres di su mihor hungadornan na e seleccion cu ta actua na Brasil, a recupera y a logra empata, promer cu sosiego.

Den e segunda etapa e argentinonan a hunga mas mihor, y nan a marca solamente un gol, debi na nan excesiva tendencia na tene e hala y excede nan pasonan cu masha poco tiro riba gol. Stoke City a mustra gran espiritu di lucha y excelente estado atletico.

Na Montevideo, Uruguay, Velez Sarfield di Buenos Aires a duna e di cuatro satisfaccion di diadomingo na e argentinonan y a derrota Peñarol, 1-0. Peñarol ta sub-campeon uruguayo.

Den futbol amateur, e hoben hungador argentino a hanja e derecho pa hunga den e olimpiada di Tokio, triunfando den e preseleccion cu a culmina na Lima, Peru, diadomingo 24 mei, cu e tragedia di e Estadio Nacional na unda mas di 300 persona a perde nan bida.

Brasil y Peru a combini na principio pa hunga na Rio de Janeiro un partido pa dicidi e segundo puesto di e seleccion, y en consecuencia cual lo ser e equipo cu lo bai Tokio hunto cu Argentina.

Pero e peruanonan finalmente a dicidi na declina e posibilidad, y ta ser hisa cu nan lo renuncia na disputa su derecho cu Brasil, Asina e combinado amateur di Brasil tambe ya tin su viahe pa Hapon sigura.

Findmente dos club di Rio de La Plata cu a anuncia giraunan pa Europa, a caha di cancelanan, debi na e inseguridad pa tene suficiente partidonan cu lo trece beneficionan economico. Nan ta Racing, di Argentina y Wanderers di Uruguay.

FUTBOL INTERNACIONAL

Diadomingo Argentina a vence Portugal 2-0 den un partido correspondente na e Copa de Naciones.

E promer tempo a termina sin cu ningun di e equiponan a logra habri score. Durante henter e etapa inicial tur dos equipo a revela gran falta di precision den e tironan riba gol y tampoco tahatin un hungador cu a destaca pa su calidad

Den e promer mitad e mihor hombernan pa Argentina tahata Varacka y Rojas y entre e portuguesnan Gomes y Eusebio.

Na di 11 minuut di e segundo mitad Rojas a marca e promer gol argentino. El a ricibi un pase di Rattin y a vence e arquero portugues c'un tiro masha hon coloca. Rendo a marca e segundo gol argentino na di 43 minuut. Debi na e presion di e delantera argentina, e defensor portugues

Jose Carlos a manda e hala den direccion di su propio gol, na unda e portera Americo no por a tene hon y Rendo e ora ey a manda e bala den cabuya.

Alineacion di e equiponan tabata 'sina :

Portugal: Americo, Festa y Germano, Jose Carlos, Gomez y Mendez, Coluna, Hernani, Eusebio, Torres y Simoes.



JUVENTUD ESCOLAR DI ARUBA Y STO. DOMINGO LO MIDI FORZA DEN BASEBALL

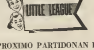
Dia 12 y 13 juni venidero e muchanan di scool di Aruba y esnan di Santo Domingo lo midi forza cu otro den dos partido di baseball cu lo worde hunga aki. Sto. Domingo lo hini cu equipo campeon di scool reforza cu algun hungador di varios otro scool na Santo Domingo. Sr. Domingo Sillie, un ambtenaar di Deporte na Santo Domingo, lo hini como lider di delegacion.

E promer partido lo worde hunga dia 12 contra di e sub-campeon di e scoolnan na Aruba, esta La Salle College reforza cu algun hungador di St. Augustinus College.

E segundo partido lo bai contra di e campeon di e scoolnan local, John F. Kennedyschool reforza cu algun hungador di e scool di ofishi di San Nicolas.

E organizacion di e partidonan internacional aki ta den man di e seccion Onderwijszaken han direccion di e instructor deportivo Roy van Putten y e directiva di Amateur Baseball Bond Aruba (ABBA).

E organizadornan di e partidonan aki ta spera cu e amantenan di baseball na Aruba lo duna nan apoyo valioso na e partidonan aki cu pa promer biaha ta worde teni na Aruba. Un hon respaldo di e amantenan di deporte lo haci hopi hon na e trahau cu ta worde haci pa duna nos muchanan un hon educacion deportivo.



PROXIMO PARTIDONAN DI LITTLE LEAGUE

E calendario di e semper interesante campeonato di Oranjestad Little League ta anuncia e siguiente partidonan pa e luna di Juni:

North League: Juni 7: NUTRICIA vs A. CAR. HOTEL-CASINO na S. Centrum Noord.
Juni 7: OSO-GRAPE vs WRIGLEY'S P.K. 2 na Winston Field.
Juni 14: PEPSI COLA vs WRIGLEY'S P.K. 2 na W. Stadion.
Juni 14: OSO-GRAPE vs ARUBA CAR. HOTEL-CASINO na Winston Field.
Juni 21: WRIGLEY'S vs ARUBA CAR. HOTEL-CASINO na Noord Sport Centrum.
Juni 21: PEPSI COLA vs NUTRICIA na Wilhelmina Stadion.

South League: Juni 6: LIBBY'S vs ARUBA ROTARY na terreno di La fama.
Juni 13: ARUBA ROTARY vs VIANA na Lago Sport Park.
Juni 20: LIBBY'S vs ARUBA ROTARY na terreno di La Fama.

Tur e partidonan di North League ta cuminza pa 10.30 di mainta y e partidonan den South League pa 1:30 di atardi.

♦

SAO PAULO A VENCE KARLSRUHE

Sao Paulo di Brasil diadomingo a vence Karlsrube di Alemania, 2-0, den un partido hunga na Alemania. E promer mitad a termina 2-0 tambe.

Mas o menos 12.000 fanatico a mira e hishitantenan obtene un merecida victoria hase den nan destreza tecnica. E hrasileñonan a eherce presion riba e localnau desde e promer momentonan cu combinacionnan precioso.

Bellini a hinka gol na di 27 minuut y faltando tres minuut pa e promer etapa termina, Del Veccio a senjala e di dos tato.

BASKETBALL

PA LUNA DI JUNI

—:—

Aruba Basketball Bond lo no tene-mas partido di basketball riba cancha di Estrella na Santa Cruz, debi na desordennan cu a tuma lugar den e partidonan anterior. E demas partidonan di e actual campeonato lo tuma lugar riba cancha di Aruba Juniors na Socotoro. Aki bau ta sigi e programa di e partidonan pa luna di juni.

Dia 5: 7:30 p.m.: Estrella vs Victoria (B-klas)

Dia 5: 8:30 p.m.: Valiant vs Victoria (damas)

Dia 8: 7:30 p.m.: RCA vs YMCA (B-klas)

Dia 8: 7:30 p.m.: Plymouth vs Don Bosco (A-klas)

Dia 10: 7:30 p.m.: Caribe vs Y MCA (Junior)

Dia 10: 8:30 p.m.: Aruba Jrs. vs Tivoli (damas)

Dia 12: 7:30 p.m.: Plymouth vs Aruba Jrs. (B-klas)

Dia 12: 8:30 p.m.: RCA vs Caribe (A-klas)

Dia 15: 7:30 p.m. Estrella vs Plymouth (B-klas)

Dia 15: 8:30 p.m.: RCA vs Plymouth (A-klas)

Dia 17: 7:30 p.m.: Caribe vs Aruba Juniors (Junior)

Dia 17: 8:30 p.m.: RCA vs Mariniers (B-klas)

Dia 19: 7:30 p.m. Victoria vs YMCA (B-klas)

Dia 19: 8:30 p.m.: Valiant vs Aruba Juniors (damas)

Dia 22: 7:30 p.m. Aruba Jrs vs Plymouth (B-klas)

Dia 22: 8:30 p.m. Don Bosco vs Aruba Jrs (A-klas)

Dia 24: 7:30 p.m.: RCA vs Estrella (Junior)

Dia 24: 8:30 p.m. Mariniers vs Estrella (B-klas)

Dia 26: 7:30 p.m.: YMCA vs RCA (B-klas)

Dia 26: 8:30 p.m.: Victoria vs Caribe (damas)

Dia 29: 7:30: p.m.: Aruba Jrs vs YMCA (Junior)

Dia 29: 8:30 p.m.: Plymouth vs Caribe (A-klas)

♦

RESULTADONAN LITTLE LEAGUE

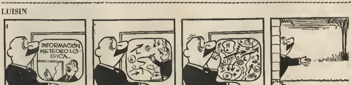
E partidonan bunga na fin di siman pasa den e campeonato di Oranjestad Little League a duna e siguiente resultadonan:

South League, diasabra atardi:

Supercleaning a vence Viana's 6-4, resultando pitcher ganador D. Willems y e perdedor cu e perdedor R. Wever. E ganadora a conecta 7 bit y no a comete error, mientras cu e perdedornan a registra 2 bit y a pifia un solo biaba.

American Legion - Aruba Rotary, 4-3. E ganadornan tabatin 6 bit y a comete 2 error y Rotary a bati 4 bit y comete 3 error. A gana e partido R. Demouy y a perde R. Wout.

LUISIN



ARIES



21 Maart — 20 April
Bon suerte ta indica pa bo den e dianan aki. E planeta "Jupiter" ta goberna bo di 2 cas, esta di dia 1 te 21, ta goberna bo sueldo. Hopi progreso financiero.

TAURO



21 April — 20 Mei
Bo bida social y bo romance ta rebiba door di e amistoso planeta "Uranus" den bo di 5 cas, esta benter e luna aki. Usa bo poder-nan magnetico.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni
Lo bo recorda bo pasado cu remordimiento y lo bo sinti bo desapuntá. Uranus ta den bo di 4 cas, benter e luna aki. E emocionnan aki por stroba bo placer den e dianan aki. Nerviosidad.

CANCER



21 Juni — 22 Juli
Bo deseonan ta worde cumpli, door di nan mes of por bin ajuda tambe di bo amigonan. Sinceridad di un amistad por trece un sentimiento di un bendicion. Lo bo sinti bo hopi anima.

LEO



23 Juli — 22 Augustus
Agresividad por ser pa bo manera un cuchu di dos banda, especial banda di asuntonan financiero. No dicta mucho na bo socionan; por treee enamistad.

VIRGO



23 Augustus — 22 September
Lo bo sinti bo alivia ora cu e prospectonan cambia. Tin posibilidad pa bo bai lugar nobo y mira cos nobo. Dianan harmonioso. E placa pa haci e viaha aki, lo bo recibi di un amistad.

LIBRA



23 September — 22 October
Bon noticia ta spera bo di un amistad distante. Planetanan "Sun y Mars" ta trece influencianan favorabel, den bo di 9 cas di dia 1 te dia 21 di 18 pa 30.

ESCORPION



23 October — 22 November
Un decision grandi lo bo mester tuma tocante bo ahorros, propiedad, y seguridad financiero. Un decision asina por trece cu ne tur sorto di problemanan cual lo no ta facil pa resolve.

SAGITARIO



23 November — 21 December
Cuida bo asuntonan financiero. Lo bo mester duna cuenta door di un descuido di bo parti. No tin mester di sinti bo desanima.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari
Hopi placer di un pasatiempo social cual ta trece pa bo felicidad di un romance. Cumpra panja bunita pa acentua bo aspectonan romantico.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari
Hopi problemanan domestico, intrankilidad den bo cas. Mars y Jupiter ta contra bo. Cos chikitonan por resulta un problema grandi. Evita e pleitonan aki. Bo mihor dianan ta: 1, 7, 8, 14, 15, 18, 22.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart
Bon suerte door di un romance cual ta priminti bopi promesa di aumenta bo bida social. Planetanan favorable ta emociona bo cu experencia romantico.

TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA

DIABIERNES

5.30 p.m. Cartoons
6.00 p.m. Sucesos for di Israel
6.15 p.m. "Robin Hood"
*6.45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m. GUNSMOKE
*7.30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m. RUFO WEVER
8.15 p.m. Dutch Film
*8.45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m. Perry Mason
10.00 p.m. Colonel Flaack

DIASABRA:

5.30 p.m. Flash Gordon
6.00 pm Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m. Programa di Lago
*6.45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m. Top Cat
*7.30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m. Hazel
8.15 p.m. Tight Rope
*8.45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m. Boxeo
10.00 p.m. Star & Story

DIADOMINGO

5.30 p.m. Serials
6.00 p.m. Sword of Freedom
6.30 p.m. Living Word
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.: BAT MASTERSON
7.30 p.m. Big Playback
7.45 p.m. Our Miss Brooks
8.15 p.m.: Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8.45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m. "Empire"
10.00 p.m. Lock Up

DIALUNA:

5.30 p.m. Cartoons
6.00 p.m. Annie Oakley
6.30 p.m.: N.T.S
*6.45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m. Pelicula "The Flintstones"
*7.30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m. I Love Lucy
8.15 p.m. "Have Gun Will Travel"
*8.45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m. Pelicula Hulandes
10.00 p.m. Pelicula Bold Venture

DIAMARS.

5.30 p.m.: Cartoons
6.15 p.m. "The Buccaneers"
6.30 p.m. Programa di Gobierno insular
*6.45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m. Pelicula Rough Riders
*7.30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
*7.45 p.m.: PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8.15 p.m. Highway Patrol
*8.45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: 77 Sunset Strip
10.00 p.m. Dangerous Robin

NOS STACION LOCAL TELE-ARUBA

Tin critica destructivo y critica constructiva. E ultimo aki ta algo cu ta pas na tur ocasion y tur ora. Poco siman pasa mi a critica of mihor bisa mustra ariba e berdadnan cu por existi di e "live-shows", cualnan por consisti di e conbuntonan y otro talentonan artistico local. Y mi ta contento di bisa cu Tele-Aruba a cuminsa biba poco pasobra e "live-shows" di e conhuntonan a cuminsa tuma lugar c'un show cu nos por a mira 2 of 3 biaha ultimamente. Naturalmente no ta falta solamente di Tele-Aruba staff pero manera mi a bisa e manager di e conhuntonan mester acudi na e casnan comercial y convence nan, cu e productonan cu ta worde propaganda den un live show ta mas efectivo. Esaki no ta un critica pa destrui, pero solo un atento pa construi.

Dia pa dia nos programanan ta bira mas interesante, cu e shownan aki. Nos lo sigi duna elogio na animadornan manera Padu del Caribe, Hubert Booi y Rufo Wever y naturalmente na nan sponsors. Y kere mi, amigonan comerciante, bo productonan propaganda den un live-show ta hopi, pero hopi mas efectivo.

◆

DIARAZON

5.30 p.m. Cartoons
6.00 p.m. Focus U.S.A.
6.30 p.m. Programa Hulandes
*6.45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m. Phil Silvers Show
*7.30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m. This man Dawson
8.15 p.m. Concentracion
*8.45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m. Wire Service
10.00 p.m. Lucha Libre

DIAHUEBS

5.30 p.m. Cartoons
6.00 p.m.: Parada Industrial
6.15 p.m. Corliss Archer
*6.45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: "Sea Hunt
*7.30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m. Pelicula "Tombstone Territory"
8.15 p.m. The Honeymooners
*8.45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Ben Casey
10.00 p.m.: Border Patrol of Tele - Aruba Special

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9.00 a.m. Ultimas Noticias
10.00 „ Noticia na Ingles
12.00 p.m. Ultimas Noticias
12.15 „ Musica Sagrada
12.30 „ Noticia na Ingles
1.00 „ Radio Concert Hall
4.15 „ Ultimas Noticias
4.45 „ Noticia na Spanjo
6.00 " Ultimas Noticias
6.45 „ Listening Post
8.00 „ Musica Clasica

DIABIERNES

10.45 " Musica di Orgel
3.44 p.m. Luz y Berdad
5.00 p.m. Informacion di gobierno
6.15 „ Haven of rest

DIASABRA

10.00 a.m. The Bible for You
5.30 „ Baptist Hour
8.45 „ Voor zijn Glorie

DIADOMINGO

8.30 " "The Lutheran Hour"
10.00 " Luz y Verdad
2.15 p.m. Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5.00 " Radio Concert Hall

DIALUNA

5.30 p.m. Programa di Lago
8.30 „ Nederlands Nieuws

DIAMARS

8.00 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3.45 p.m. Musica di Banda

DIARAZON

5.00 p.m. Café con Musica
6.15 p.m. Miracles
7.00 „ Children's Gospel Hour

DIAHUEBS

10.45 a.m. Thoughts on Home
3.45 p.m. Prosa y Poesia

•

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
8.30 a.m. Cumpleaños Feliz
9.00 a.m. Noticianan Social
10.00 a.m. Noticianan Internacional
10.30 a.m. Programa Supermarket N. Habibe Jr
11.15 a.m.: Musica Antillana
12.15 p.m. Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12.45 p.m. Noticia di Aruba
2.00 p.m. Repeticion di Novela
3.30 p.m.: Calypsos
3.45 p.m. La Macorisana & International Supermarket

4 30 p.m.. Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5.00 p.m: Danzones Cubanos
6 00 p.m. Noticianan Deportivo, Gillette
7 00 p.m.· Noticio Internacional pa Schlitz
7 15 p.m, Musica Europea
8 15 p.m· Novela Sala 10 cirugía
8.45 p m Musica Varia

DIABIERNES
3 00 p m Nos artista invita
6 45 p.m.· Programa di Gobierno Insular

DIASABRA
2.30 p m: Programa pa "Teenagers"
6 50 p.m. Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
9.00 p m Varia

DIADOMINGO
9.00 a m. Transmision di Misa Protestant
10.30 a.m.: Variacion Musical
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1.30 p m: Domiogo Musical
4.00 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
5 00 p.m: Vistas of Israel
8 00 p.m.· Programa di Lago
7 45 p.m., Radio Ned. Wereld Omroep
8 30 p m.; Programa di "Elmar"
9 00 p.m: Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA
2.00 p m.: Paticiones
5 30 p.m. "Alle Hens" programa di marinlers
7 45 p m· Radio Ned. Wereld Omroep

DIAMARS.
9.15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3 00 p m.: Musica Varia
8.00 p.m: Varia

DIARAZON
7 30 a.m.· Musica Matutino
6 30 p.m.· Programa di Gobierno Central
8.45 p.m: Saludos for di Hulanda
8 15 p m.· Varia

DIAHUEBS·
2 30 p.m.: Paticiones
9.00 p.m: Cultureel Centrum Aruba

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5.30 a.m: "Manjanita Arubana"
5 45 a.m: Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6 10 a.m.· Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7 10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical
9 00 " Noticia na Spanjo
11 00 " Noticia na Spanjo
11 15 " Rigalo Musical
12 00 p.m.· Musica Antilliana
12.15 " Noticia na Papiamento
12 30 " Melodias Antillianas
12 45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Calypso
1 30 " Nort-american Music
2.00 " Album di Recuardo
2.30 " Boleros Romanticos

Pa e siman aki "Observador" ta bolbe lanza dos impacto musical cu a worde popularisa pa Radio Antiliana.
Nos tin aki como promer un pagina Norte-americana.

♦

YOU LOSE A GOOD THING

(canta: Dee Dee Sharp)

If you should lose me ohoho yeah,
you lose a good thing
If you should lose me ohoho yeah,
you lose a good thing
You know I love you,
Do anything for you
Just don't mistreat me, and I'll
he good to you.
Cause if you should lose me,
oh yeah you lose a good thing

I'm giving you one more chance
for you to do right.
If you only straighten out,
We'll have a good right
But if you should lose me,
you lose a good thing
This is my last time not asking
any more
If you don't do right, I gonna
march out of that door.
And if you don't believe me
Just like that and you lose a good
thing. (3x)

▪

CONTESTACION A BESOS CALLEJEROS

(canta: Cheito Gonzalez y su trio Casino de Santurce)

Y que te importa loque yo me
husco.
Soy un hombre hueno.
Tu eres cual serpiente llena de
veneno.
Si fui a la calle a huscar mujeres
No fue por dinero.
Fue que tu cariño
Ya no era sincero

Al menos mis hesos fueron bien
pagados.
En cambio los tuyos fueron regalados.
No me critiques, si yo busco a
otra que son de la vida.
Si hay otras honradas que son
mas perdidas
(ripiti e ultimo cuplet 2x)

3 00 " Festival Musical
3 30 " Programa pa pacientenan den hospital
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo peticiones
5 00 " Noticia na Papiamento
5.15 " Calypsorama
5 30 " Calendario Antiliano
6 00 " Programa Infantil (Dialuna pa Diasabra)
6 30 " Noticia na Ingles
7 00 " Felicitaciones y Complaciencias
8.15 . Programa pa Polis Antiliano. (Dialuna pa Diabierne)
10.30 .. Melodias y Romance

DIABIERNES
11.00 a.m., 6 45 & 8.00 p.m Dutch by Radio
5.45 p m.· Programa di gobierno insular
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt

DIASABRA
5.45 p.m.. Orkesta di siman
9.00 " Baila cd Radio Antiliana

DIADOMINGO.
7.00 - 10 30 a m. Melodias Dominical
11.00 a m Dutch by Radio
1.30 p.m: Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo Peticiones
6 00 " Programa di Lago
6 30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9 00 " Musica Antiliana

DIALUNA
11 00 a.m; 6.45 & 9.00 p.m; Dutch by Radio
5.45 p.m.· Cantante di Siman
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt
9 00 " C.B.C. Trial, cu jazznan merticano o musica hulandes

DIAMARS.
8,30 a.m.: Apostolado del Aire

DIARAZON.
11 00 a.m, 6,45 & 9.00 p.m. Dutch by Radio
9 30 p.m.: Saludos Reddy Kilowatt
9 00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan merticano o musica hulandes

▪

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6.00 p m: Apertura
6 03 p.m.· Soft Music
6.15 p.m.: Danzones
6 30 p.m.: Noticia na papiamento
6 45 p.m.. Cowboys Songs
7.00 p m · Mañanitos Mejicanas
7.30 p.m: Variedad Musical
8 00 p.m. Instrumental
8.30 p.m.. Selecion di boleros
9 00 p.m: Complacencias 3355
9 30 p.m.. Musica Norteamericana

10.00 p.m.: 'CON LAS ALAS ROTAS'.
10.30 p.m.: 'LO DE AYER'
11.00 p.m. Musica Varia
12.00 p.m.: Musica Europea
12.15 p.m.: Noticiero na Hulandes
12.30 p.m. Noticia local y polis
12.45 p.m.: Noticia internacional (papiamento)
1.00 p.m.: Musica di antillas
1.30 p.m.: Saludos de Mejico
2.00 p.m.: La hora del Bolero
2.30 p.m.: Calypso Hour
3.00 p.m.: VENEZUELA Y SU MUSICA
3.30 p.m.: Colombia y su Musica
4.00 p.m.: Complacencias y felicitaciones
5.00 p.m.: Economisa cumprando na la Esperanza
5.30 p.m.: Bon tardi Aruba
6.00 p.m.: Atardecer musical
6.30 p.m.: Happy Days programme. SPRITZER & FURHMANN
7.00 p.m.: Noticia na papiamento
7.15 p.m.: 'X Y Z der Muziek'.
7.00 p.m.: NOVELA: CON LAS ALAS ROTAS
8.00 p.m.: Antilliaanse Week in Beeld
8.15 p.m.: A.B.C. der Cultuur
8.30 p.m.: 'DISCORAMA'
9.30 p.m.: Safe Driving Car Club
11.00 p.m.: Clausura

DIADOMINGO

8.00 p.m.: Hour of st. Francis
8.15 p.m.: The Christopper program
8.30 p.m.: Religious Broadcast
9.00 p.m.: 'Zoeklicht op Nederland
10.30 p.m.: Coctail Musical
11.45 p.m.: TER BEZINNING
12.00 p.m.: 'Jukebox Internacional'
1.00 p.m.: Weekend cu nos estrellanan
4.00 p.m.: Musica varia
4.45 Church of Christ
5.00 p.m.: Economisa cumprando na La Esperanza
5.30 p.m.: Country musica
5.45 p.m.: The sacred heart program
6.00 p.m.: Nos Artista di siman
6.30 p.m.: Happy Days programme. SPRITZER & FURHMANN
7.00 p.m.: Instrumental melodies
7.15 p.m.: Hit Parade
7.30 p.m.: Musica Europea
8.00 p.m.: 'Happy Time Show'
9.00 p.m.: 'AQUI ARUBA'
10.00 p.m.: CLAUSURA

CAMBIONAN DURANTE SIMAN.

DIAMARS.

8.00 p.m.: 'Musica popular na aleman'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIARAZON:

8.30 p.m.: 'Laga hour'
8.00 p.m.: 'CONOCE ARUBA'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIAHUEBS:

6.00 p.m.: Servicio informativo di gobierno di antillas
6.15 p.m.: Atardecer Musical
8.00 p.m.: Programa 'Caba Orgel'
7.15 p.m.: Saludos for di Hulanda

DIABIERNES:

6.00 p.m.: Servicio informativo di gobierno insular

8.00 p.m.: 'Charla di pastor'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIASABRA

1.30 p.m.: Your story hour
3.00 p.m.: 'Teenager parade'
7.15 p.m.: Saludos for di hulanda
8.00 p.m.: 'Cabalgata musical di diasabra anochi'
8.30 p.m.: 'Programa di Elmar'
9.00 p.m.: 'Momento hipico musical'
9.30 - 10.00 a.m. 'Happy days program'

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

14 JUNI 1964

ANTILLAS

LUNA — Conjunto Jovenes Del Caribe
RITMO DI TUMBA — Clovis Baxur
LADRON GOLOS — Conjunto di Melchor Centeno
CAMBIA BO BIDA — Trio Los Carporales
CHUBATO DI SABANA — Rudi Plaate
DESPEDIDA — Rudi Plaate y su combo
DALIA — Conjunto di Melchor Centeno
BOCA DI TREON — Juan Serrano
ANNETTE — Padu del Caribe
ILUSION — Padu del Caribe

COLOMBIA

EL LOCO — Espinosa y Bedoya
DE ESPAÑA VINO MI CANTO — Esther Forero
TE BUSCO — Los 4 amigos
INSPIRACION — Los 4 amigos
CARTAGENA — Esther Forero
CERCA DE MI — Pacho Galan
YA SIN FE — Blanca Sierra
QUIEN LO CREYERA — Blanca Sierra
VOLVEREMOS — Blanca Sierra
VEN A MI — Blanca Sierra

VENEZUELA

PRESENTIMIENTO — Hector Cabrera
BAMBINA BAMBINA — Hector Cabrera
COSAS — Chucho Sanoja
MOSAICO DEL 63 — Chucho Sanoja
LA VIDA ES CHIQUITA — Orquesta Los Melodicos
VIRGENCITA DEL VALLE — Orquesta Los Melodicos
RECUERDOS No. 2 — Orq. Los Melodicos
MAS ALLA — Felipe Pirella

AHORA — Mario Suarez
NOCHE DE AMOR — Mario Suarez

CUBA

PORQUE SERA — Vicentico Valdez
SOY FELIZ — Vicentico Valdez
EGOISMO — Orlando Contreras
AMIGO DE QUE — Orlando Contreras
PARA BIEN DE LOS DOS — Orlando Contreras
EL TRIO Y EL CICLON — Trio Matamoros
BESO DISCRETO — Trio Matamoros
EL CHIVO — Sonora Matancera
EL TRAGUITO — Sonora Matancera
CUBAN PETE — Sonora Matancera

ESPAÑA

EL RELICARIO — Lolita Rodriguez
EL BESO — Lolita Rodriguez
La virgen Macarena — Lolita Rodriguez
QUE BONITA ES MADRID — Pepe Blanco
PEPE VA — Pepe Blanco
DIME — Pepe Blanco
LA PEKINESA — Pedrito Rico
MI ESCAPULARIO — Pedrito Rico
CAMPANERA — Pedrito Rico
LA RUISEÑORA — Pedrito Rico

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

•

Radio Centro — Voz di Aruba

•

Nomber: ....

Adres : ....

UN TRADICION NA PAKISTAN
(Mi amigo no a riska)

Un amigo di mi a baci un bisbita na Pakistan, a enamora un mucha muher y a dicidi di casa. E pober a worde introduci na e famia di e mucha-muher, y nan a ricibi'é cu masha hopi insulto y palabranan........ ya bo sa. Mi amigo a dicidi di laga cai y lubida e amor aki numa. Sabiendo cu e no a compronde nan accion, un anciano a bale un banda y a bise den su orea. "Esei, mi bon amigo, ta pa bo custumbra di e palabranan cu lo bo tende di bo señora despues, pa nan no cai bo duro". Pero pensando cu lo e mester e palabranan pa su bida largu, kiko bo ta kere el a hacií Poco dia pasa mi a topa cu ne bon aki na Aruba y — soltero. —

DEDICACION

Despues cu e bishitante a caba di duna su condolencia na señora di e fallecido poëta el a expresa su sorpresa cu e bomber genial a falla na dedica un di su versonan na su señora. Riba esaki e señora a turdi y a declara un poco rabia:

"Nunca mi no a pensa riba esey. Asina cu bo bai, lo mi repasa tur su bukinan, y si ta berdad, lo mi n pordoné nunca hamas".

INCREIBLE, TA E MES NO A COMPRONDE

Un norteamericano a regresa di su vacacion na Europa. Eta conta su aventuranan.

Paris........ Masha maravilloso! E francesnan. ta hopi inteligente. Figura bo, mi no ta papia ningun palabra frances y majoria di e hendenan frances no ta papia ningun palabra na ingles. Wel, bon. Mi a conoce un mucha- muher frances, mi a bari cu n'é, el a bari back........ Mi a pinta ariba un papel un glas, y mesora el a comprondé cu mi tabata conbide pa un copa. Nos a bebe. Despues mi a pinta un orkesta, y el a dirigi mi na- un nightclub pa nos baila. Despues el a pinta un cama. Ta p'esei mi ta bisa bo nan ta inteligente, e francesnan. Con e por sa cu mi tin un *fabrica di cama* na *New York*.

DIPLOMACIA

"Tende aki", e bomber a hisa na momento cu el a para un conoci, "mi debe bo algo?" "Ni un cent preto, mi bon amigo", tabata e contesta. "Bo a cuminza paga bo debenan bieu".

"No, mi ta busca pa sa si mi a salta algun hende? Fíami diez te diasabra awor"

EL A FALLA E BIAHA AKI

Un gran amigo di mi, conoci pa su lenga suave ta jega su cas un anochi masba laat mes. Su señora ta contre na porta y ta puntre di unda el a sali, na cual el a contesta. "Ta trata di un asunto cu mi befe tocante un negoshi. "O", su señora a conteste. "Esta bon, no, pasobra ta bo hefe mes ta warda bo, bai waak den sala. "Wel," mi amigo a contesta cu inseguridad, ta ken bo ta kere, ami of bo mes wowonan"

♦

CUAL LO TA MAS ECONOMICO

Un tata cu su jiunan ta puntra nan cuanto lo coste pa nan lubida cu "dia di Tata" ta acercando.

♦

HEFE CU SU EMPLEADO

E empleado semper ta laat pa su trabao. E befe ta dune di conoce cu nan a bini na un acuerdo cu ora e cumpli su 45 aña di servicio, e lo no recibi un boloshi manera e otronan. Sinembargo nan a pensa di regale di awor un wekker. (holoshi cu ta spierta hende).

PEDRITO



"E MARQUES DI CARABAS"

•

V

„Ta parce cu e tin idea di keda biba aki anto Sra. Damette a puntra. Incomprendibel, ta di com e no ta larga ningun bende weité".

„Awor nan ta renoba Arcbaney i verf'e hacié mas bonita, Jeany ta bisa. Nan ta bai lihé cuné, siman pasá mes nos a bai miré".

Lorenzo a bira pa e prima pober i a puntre:

„Bo tambe a bai miré Hélène"? E mucha muher a responde negativa.

„Te awor, e Mamette nan no a banja cu ta necesario, pa bacié plezier ei, i dun'e un variacion". „Asina!.... Si Srta. Ambert ta liber awe merdia, anto nos por bai aja cuné. E tampoco no a mira e castiljo ta haci anjanan, mi ta kere".

Sra. Damette no a pone obstaculo ninguno. El no a tuma molester mes pa opone contra su prima i su jioe di crianza; pasobra e tin un deseo numa den e dianan aki, di tin sikiera un bibar liber. E hopi cobradornan tine tur fastioso, Sra. Damette no tin un solucion mas. El a trata na fia placa sin por a banja. Jeany tabata furioso i intrankilo i tabata amarga tur dia bida di su mama un poco mas. E kebonan i pleitamentoe tabata jega na orea di Lorenzo; ma ta parce cu e no ta preocupe cu esey; ma e ta keda trankil i ta exigiendo un bon mesa, i percuracion pa un bida comodo.

„Ta parce cu e ta custuma di tin un ehercito di cria"!

Sra. Dametta ta bisa cu rabia.

„Ta mi mester para wanta tur su exigencia nan.

„I no ta busca na comprende esei. E ta un berdadero monstruo". Ma tocb e tabata trata pa cumpli cu tur deseonan di e monstruo. Pa tené contentoe e mes tabata juda e crianan den cusbina. Lorenzo tabata exigi orde i limpieza, i otro baci e trabaonan den cusjina cu antes Hélène tabata baci. Di su bon coerazon e mucba muher a ofrece su judanza, ma el a banja un contesta dusji i alavez amarga, acompanja di un mirada furioso.

„No masjar danki, lo mi no duna bo ocacion trobe, pa bai bunga papel di martir cerca bo primo". Srta. Ambert a acepta e oferta pa bai mira e castiljo cu masjar entusiasmo, i pa banda di dos 'or e dos bobenan a pasa busca cu auto; cu Lorenzo a fia for di un amigo di Srta. Ambert mes. E tabata sa stuur masjar bon, el a practica e oficio ei na lugarnan cu no tabatin asina bon camina, i bopi bez sin camina pa auto mes. Arcbaney tabata diez kilometer for di Freilac. Hélène tabatin un admiracion grandi pa e palonan gigantesco, cu tabata di un obra maestral. E guardiante, un ingles biew, ma cu tabata papia bon frances a bin contra e bisjitanan na entrada, cu cortesia di un sirbiente bon educa. Riba pregunta di Lorenzo :

„Nos lo por mai mira e castillo"? el a duna un contesta afirmativo i a bai adilanti den e bal, cu taba ta luci cu su pilarnan di marmal roos cu su plafon pinta pa Lebrun. Ora nan tabata admira e obra artistica; nan a tende un auto jega. Sará Lorenzo a bisa:

„Sigur mas bishita".

E ingles a mira Lorenzo i foi su wowo ta sali un pregunta. E jonkman a biza su skouder i a bisa:

„Si, lo bo mester larga nan drenta".

„Nos no por nenga di larga nan drenta nos dilanti"!

„Ki lastima"!

Hélène a bisa ketoe. Lorenzo a mire cu un sonrisa contentoe.

„Nos lo bolbe bini un otro biaha. Lenie, kizas nos lo por logra kita e cawetanan ei for di nos curpa na tal ocasion".

Un rato atras a presenta cuater persona den porta di vestibule: Camila Tremout un dama boben, masjar elegante, un Señor gordo cu un cara manera candela di cora, cu tabata seca sodor for di su frenta sin cesar, i un jonkman bisti a la ultima moda, i cu su bista a keda fiha riba Hélène di drentada caba, Camila no por a laga di haci un gesto di admiracion ora el a mira Lorenzo. Cu un saludo cortico di su cabez el a contesta saludo di e hoben i Hélène, i a camna jega acerca. Srta, Ambert a bisa cu un sonrisa forza :

„Srta. min kere nunca di tabatin honor di contra cu bo aki Sra. Damette a ofrece mi pa bin cune aki, i mi sa caba, cu lo mi no tin duele di a acepta".

„Esei ta sigur. Ma mi por presenta bo mi amigonan? Mr. Cominard di Congac, su jioe muher, Sr. Durocher, i su jioe bomber Gustave Cominard."

Srta. Ambert na su turno tambe a presenta su amiganan. Cu otro saludo nan a coeminda otro. Gustave, un mucba bomber largu i flaco i bleek di mas, cu un nanisji fini a weita Lorenzo sin mucho aprecio, i a pone tur su atencion na Hélène. Sra. Durocher un blondina poco descuida a papia ketoe den orea di su amiga:

„E Sra. Damette ei por tabata un netji tipo, si e tabata mebor bisti. Ta kiko ta su trabao. Pakiko e ta bisti asina miserabel? Camila a contesta mes ketu:

„Pasobra e no tin un cents chikitoe. E ta un fracaso, nunca e no ta haci nada".

„Ta com ta posibel! I su wowonan ta asina spierto. Ami.... nunca mi a mira un bomber bonita asina, asina distingi!.... Min sa com mi bisa".

OBSERVADOR

Semanario Informativo ✤ Netamente Arubiano

Ta participa

na tur su lezador-y anunciadornan
y tambe na pueblo di Aruba
en general:
cu desde

1 DI APRIL '64

su Oficina situa na Wilhelmina-straat 31 ta habri solamente for di 1'or di atardi pa 8'or di anochi

Oficina lo ta sera parti di mainta y riba diasabra y diadomingo henter dia.

Ta nos deseo pa tur persona e ins-tancia concerni tuma bon nota di e cambio aki cu a drenta na vigor

dia 1 di april proximo pasado.